

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Piotr zaś powiedział do nich opamiętajcie się i niech zostanie zanurzony każdy z was w imieniu Jezusa Pomazańca na uwolnienie grzechów a weźmiecie dar Świętego Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Piotr do nich: Opamiętajcie się* ** – mówi – i niech każdy z was da się ochrzcić*** **** w imię Jezusa***** Chrystusa dla odpuszczenia***** waszych grzechów,***** a otrzymacie dar – Ducha Świętego.*****[*Opamiętajcie się, μετανοήσατε, l. zastanówcie się, zanim będzie za późno; ukórzcie się; zmieńcie zdanie oraz plany. Opamiętanie jest decyzją zerwania z grzechem, do której Bóg, nie pragnąc niczyjej zguby, wzywa wszystkich wszędzie; przekonany przez Ducha i poruszony do głębi grozą własnego grzechu, świadomością Bożej sprawiedliwości i perspektywą nadchodzącego sądu, człowiek przyznaje się do winy, porzuca to, co grzeszne, zadośćczyni wyrządzonym krzywdom i zawiera ewangelii, szukając w ten sposób ratunku u Boga. Pokutującym Bóg przebacza grzechy i pozwala doświadczyć wyzwalającej od zła prawdy.][**300 36:3; 490 24:47; 510 3:19; 510 5:31; 510 20:21][***Lub: niech będzie ochrzczony; c hrzcic, βαπτίζω, to zamaczać l. zanurzać (470 3:1317; 500 3:23; 510 8:38-39; 520 6:4); też o obmywaniu rąk, 480 7:4; 490 11:38. Chrzest jest wyrazem, przypieczętowaniem i świadectwem opamiętania się człowieka, który zapierając się siebie, pragnie położyć kres swemu grzesznemu życiu i rozpocząć nowe. Jan Chrzciciel odsyłał takich do Jezusa, o którym mówił, że przychodzi po to, by chrzcic w Duchu Świętym (480 1:8). Wg Piotra ci, którzy ochrzczą się, otrzymają Ducha Świętego. Paweł łączy oba zdarzenia w 510 19:16; głosi on, że w chrzcie człowiek jednoczy się przez wiarę z Chrystusem w Jego śmierci i pogrzebie (520 6:1-14), by powstać, za sprawą Ducha, do nowego życia (580 2:12-14).][*****510 2:41; 510 8:12; 510 9:18; 510 10:47-48; 510 16:15; 510 19:5][*****w imię Jezusa, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ, l. ze względu na imię Jezusa, tzn. na mocy Jego posłannictwa, zgodnie z Jego zasadami, w oczekiwaniu na spełnienie się danej przez Niego obietnicy zesłania Ducha. Formuła: W imię Ojca, Syna i Ducha Świętego (470 28:19) wyraża zatem to samo. Ponieważ wiara czyni zanurzenie chrztem, nie należy nazywać chrztem zanurzenia bez wiary.][*****dla odpuszczenia grzechów, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, pod. 480 1:4; 490 3:3; tj. (1) dla, na, ku; (2) w związku z. Chodzi raczej o zn. celowe, zob. 510 3:19-20; 530 2:7, a zatem: Opamiętajcie się i niech każdy wyrazi to przez przyjęcie chrztu w imię Jezusa Chrystusa,

			byście dostąpili odpuszczenia grzechów, a otrzymacie dar – Ducha Świętego. Wyrażenie: dla odpuszczenia, εἰς ἄφεσιν, pojawia się w Łk częściej niż u pozostałych autorów NP; opisuje ulgę w chorobie; może wyrażać cel lub podstawę (470 10:41;470 12:41).][*****480 1:4][*****Materialna woda nie zmywa moralnego zła, zob. 580 2:12-14, por. 520 6:3-4.][*****W tym przyp. nie chodzi o jeden z darów Ducha Świętego, ale o to, że sam Duch jest darem. Dar Ducha Świętego (DŚ) – tj. zanurzenie bądź chrzest w DŚ, obietnica DŚ, narodzenie z DŚ, zstąpienie DŚ, obdarzenie DŚ, otrzymanie DŚ, zakosztowanie Żywej Wody, przyobleczenie mocą z wysokości, odnowienie przez DŚ – jest wszczepieniem Ducha Świętego w istotę człowieka, przeobrażeniem jego kamiennego serca w mięsiste. Obdarowanie DŚ jest wydarzeniem różnym od nawrócenia, uwierzenia i chrztu, nie odrębnym od nowego narodzenia, lecz – obok opamiętania – należącym do jego istoty, dającym o sobie wyrażnie znać przez: (1) wzbudzoną w człowieku świadomość, że właśnie stał się dzieckiem Boga; (2) spontaniczne opowiadanie o Jego wielkich dziełach słowami, które wzbudza Duch; (3) owoce i dary Ducha. DŚ jest darem dla wszystkich wierzących, 290 57:19; 470 28:18-20; 500 10:16; 560 2:13-17, jest budulcem, który tworzy nowego człowieka (520 8:9-11; 530 12:13).][*****510 10:45]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piotr zaś do nich: "Zmieńcie myślenie"*, [mówi,], „i niech da się zanurzyć każdy (z) was w imieniu Jezusa Pomazańca ku uwolnieniu (od) grzechów waszych, i weźmiecie darowiznę Świętego Ducha; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Piotr zaś powiedział do nich opamiętajcie się i niech zostanie zanurzony każdy (z) was w imieniu Jezusa Pomazańca na uwolnienie grzechów a weźmiecie dar Świętego Ducha

¹⁾ W N.T. termin techniczny: "nawracać się".